... Entramos ahora en el tiempo de aula de filología. ... ...

José Fradejas Lebrero, catedrático de Literatura también aquí en la UNED, es un gran conocedor de los orígenes y leyendas que se han desarrollado en las literaturas occidentales. Ambos profesores se han juntado en este espacio para comentarnos sus ideas y hablarnos de la influencia de las leyendas y el folclore celta en las literaturas europeas. El curso pasado apareció un libro en la editorial ACAL que se titula realmente Leyendas Celtas en la Literatura Irlandesa. En la portada exterior se llama solamente Leyendas Celtas. Es un libro de tal importancia para el estudio de la literatura medieval que me ha parecido oportuno llamar al autor, que es profesor también de la UNED, y hablar con él sobre algunos de los temas que existen en este libro.

este libro. Ramos Ainero, ¿qué temas son los que aparecen en este libro? En este libro aparecen aquellas leyendas celtas, y como celtas quiero decir, aquellas registradas en manuscritos escritos en lengua celta, y también aquellas leyendas que la tradición oral irlandesa ha ido perpetuando a través de los años, muchas veces de los siglos, de una serie de leyendas que conocían los campesinos en la isla. Algunas de ellas tratan con héroes mitológicos, otras con héroes sobrenaturales, y otras se refieren, como la que vamos a tratar hoy, al tema de la venta al diablo del alma a cambio de unos bienes temporales que, como dato curioso, aparece en poemas.

incluso del siglo X, escritos en lengua celta, como es La anciana mujer de Bearen, y también en La condesa Catalina, esta última de gran importancia, puesto que sobre la leyenda de la condesa Kathleen, escribió William Butler Yeats, escritor angloirlandés de finales del siglo XIX y comienzos del XX, su obra, su drama, La condesa de Countess Kathleen. Bien, la venta del alma al diablo, has dicho, en el mundo céltico, pero resulta que estas leyendas, que se suponen célticas, y que están muy bien recogidas y muy bien estudiadas en este libro, puede que sean celtas, pero puede ser que sean anteriores, puesto que en la Europa medieval aparecen esos mismos temas, y no solamente la venta del alma al diablo,

alma al diablo como en el caso de Teófilo, sino la venta del alma de otra manera un poco diferente. Por ejemplo, se cuenta que en el siglo V, San Benito, viendo que hay un hombre pecador y que es renuente a confesarse y a salvarse, le cede todas sus obras buenas para que él se salve. Y cuando los diablos vienen a recoger a San Benito, puesto que ha quedado sin ninguna obra buena para justificarse, resulta que un ángel le defiende. Esta vieja leyenda europea, posiblemente mucho más arcaica, resulta que tiene otras expresiones literarias en Europa, pero sobre todo en España. Mencionemos un par de ellas. El segundo de los padres generales de la orden distortionaria... los dominicos fundados por los

en el siglo XIII, fue Fray Jordán de Saxo. Vivió entre... vamos, fue padre general entre los años 1222 y 1237. Este santo varón resulta que al encontrarse con una mujer enferma gravemente, que cae en la desesperación, resulta que no quiere confesarse, que quiere morirse sin llegar a tener una reconciliación con la divinidad, y pensemos en la Edad Media lo que esto significaba, a lo cual Fray Jordán le ofrece todas sus buenas obras realizadas a través de la vida a cambio de sus pecados. Es curioso que resulta que cuando muere la

mujer se le aparece, recién, recién muerta para darle las gracias por el beneficio que le ha dado.

puesto que ella ha quedado justificada con las buenas obras de Fray Jordán. Pero todavía hay otro aspecto, y es que a la vez le dice, y el Señor me envía para decirte que todas tus obras buenas te serán dobladas cuando subas al cielo. Es decir, que hay un premio mucho mayor por este acto de caridad. Pero todavía hay otra más. El Abad Poncio, Abad del Císter, allá en el siglo XII, hacia 1158, él fue obispo de Clermont entre 1170 y 1189, entrega exactamente igual, pero a un caballero, si Fray Jordán ha sido una mujer, ahora es a un caballero, todos los bienes que había hecho desde que era fraile. Muere y sube al cielo y se siente en una silla esplendorosa que estaba reservada. Y desde allí contempla otra silla, en un lugar más alto.

¿Qué le dice? Pregunta él, ¿para quién es esa silla? Y dice, esa es para el Abad Poncio. Es decir, que el sublime acto de caridad que ha hecho el Abad va a serle multiplicado por entregar sus obras a un desesperado. Pero si esto es importante y está clasificado en los cuentos folclóricos universales con las siglas Q172 y Q42, hay algo mucho más importante. Si Yitz es un escritor del XIX al XX en el mundo angloirlandés, no podemos olvidar que don Miguel de Cervantes Saavedra escribió una de sus mejores obras en el Rufián Dichoso. Ya, el título es una contradicción enorme. Un rufián, es decir, un señor que vive de las mujeres, que sin embargo es dichoso. Pero es dichoso porque... Un buen día.

Y tras una partida de dados, él jura hacerse bandolero si pierde, pero gana. Y entonces, sin haberlo jurado, decide hacerse santo. Y emigra a México con su criado, su trainel. Y allí lleva una vida tan perfecta que cuando se encuentra, y atención, con una mujer desesperada que no quiere confesarse con nadie, le llaman a él, le ofrece sus buenas obras a cambio de todos sus pecados. Y hay aquí un detalle precioso, porque cuando ella acepta y se salva, entonces todos los pecados en forma de lepra quedan en Fray Cristóbal de Lugo. Fue un personaje histórico, pero la leyenda ya hemos dicho que es mucho más arcaica. Pero no solamente este aspecto, sino que recordemos que otro escritor, anglo-irlandés, Oscar Wilde, nos deja ver en el retrato de Dorian Gray cómo las familias... ...altas y pecados que comete Dorian Gray se van depositando en...

en su retrato, y él queda hasta el último momento perfectamente joven. De forma que en Cervantes tenemos ya esa leyenda que después, sin duda ninguna, ha influido en Yeats y también en los años 50 en Jean-Paul Sartre, en El diablo y el buen Dios. Aunque esta obra sea blasfema, aunque esta obra no siga el modo de la tradición, puesto que el que cede todas sus buenas obras no tiene ninguna buena obra para salvar a quien la recibe, y por tanto irán hacia la condenación los dos. De forma que pienso que si esta obra, la Condesa Catalina, que vende su alma al diablo para entregarla de limosna a los campesinos irlandeses, que en realidad lo que significa la Condesa Catalina, es la República de Irán.

Irlanda, aún no libre en aquel momento, resultará que yo no tengo duda de que exista en la tradición irlandesa, pero dado que ha habido unos grandes contactos en el siglo XVI y XVII entre Irlanda y España, y dada la enorme fama de Cervantes, no me cabe duda ninguna que lo mismo que en el romanticismo inglés hubo mucha influencia de la literatura española, Jitz podía conocer también esta forma de la leyenda en España. Música Ahora bien, el tema

de la venta del alma al diablo para obtener unos fines económicos, por así decirlo, es algo que aparece en toda la literatura europea.

europea, e incluso aparece ya citado en la tradición persa y en el libro de los reyes, aparece el príncipe que vende su alma al diablo a cambio de obtener el trono y que incluso llega a matar a su padre. Sí, pero observemos... O sea, que es una cosa muy, digamos, internacional, universal. Efectivamente, pero observemos que aquí la venta del alma al diablo no es precisamente para obtener un beneficio personal, sino que es un sublime acto de caridad, tanto en Gitz como en Cervantes, como lo han sido las tres leyendas que he mencionado de la Vaz Poncio, de San Benito y del padre general de los dominicos, Fray Jordán de Saxo. Es decir, que no es el tipo de leyenda, digámoslo así, de beneficio o de honores que se van a obtener después, el caso típico de Fausto. Efectivamente. O el caso de... El caso típico de...

teófilo en la Edad Media y de esculpido incluso en Notre-Dame de Paris, sino que es algo que está dentro de esa tradición universal e intemporal, está dentro también, a la vez, de un mundo religioso cristiano. Porque lo que aquí resalta fundamentalmente es ese sublime acto de caridad. La condesa que se ha arruinado por ser limosnera. Y entonces, cuando ella no tiene más que dar, vende hasta su alma. Con lo cual, ella obtiene un beneficio muchísimo mayor, pero no un beneficio económico, sino un beneficio de un doble tipo. El político, en Irlanda, y el espiritual, en otro mundo. No podemos olvidar que Irlanda es una isla profundamente católica. Bueno, aquí tengo que decir algo interesante que aparece en la Condesa Catalina, y que estoy de acuerdo con el doctor Fradejas, pero aparece el elemento... ...el elemento también pagano.

Y esto fue una de las causas de que la obra fuera en parte rechazada por los irlandeses, que la consideraban un insulto a su religión. Y es que la condesa Catalina efectivamente vende su alma al diablo en un principio, y eso se considera diabólico, desagradable. Pero también aparecen los dioses paganos, a través de uno de los personajes de la obra, que le ofrecen ayudarla. Aquellos dioses celtas están en un segundo plano, y aparte de los mensajeros del demonio, también están esos dioses que se ofrecen a ayudar a la condesa Catalina para salvar a los irlandeses. O sea que el elemento pagano también aparece, aunque no en tan gran dimensión, pero de alguna forma mezclado, conectado a la vez con el elemento cristiano. Y es que Irlanda... En Irlanda, e incluso en la actualidad, lo mítico...

Lo legendario de la primitiva cultura celta todavía sigue vivo, latente, y el que viva allí, no el que vaya de vacaciones un mes, en verano, en invierno, cuando sea, pero el que viva allí un par de años puede sentirlo. Esa cultura ancestral pagana, de alguna forma, está conectada con todo lo irlandés, pese a que, por supuesto, Irlanda sea un país eminentemente católico. De donde se deduce algo muy importante, que si Cervantes siguió una tradición cristiana, y en el mundo irlandés siguen una tradición en la cual se mezclan diversos sustratos, no solamente célticos, sino también de otro tipo pagano, estamos en un hecho real y fundamental, que tanto la obra de Yitz como la de Cervantes deben muchísimo a la tradición. Es decir, todo lo que no es tradición es plágio. Por supuesto. Por supuesto. Es más, lo que hace Yitz es tomar una serie de leyendas, traducirlas...

...del celta, puesto que Yeats no sabía celta, pero hay una serie de eruditos irlandeses como Douglas Haidt, que conocía muy bien la lengua celta, que escribió algunas obras,

algunos dramas para ser representados en el Teatro Nacional Irlandés, el Ave Iciata, escritos en lengua celta, y que él traduce una gran parte de las leyendas primitivas irlandesas de una serie de manuscritos. Y entonces Yeats toma estas leyendas, y lo que hace con ellas es escribir una serie de poemas y una serie de dramas, y en un momento eminentemente nacionalista, un momento a comienzos del siglo XX, que Irlanda lucha por su independencia. Entonces aparece por un lado el factor religioso católico, por otro lado la ancestral cultura celta representada en los dioses paganos, y por otro la idea nacional, de un pueblo que lucha por su libertad, y la condesa Catalina es esa idea, como bien decía...

el doctor Fradejas hace un momento de esa república de Irlanda que quiere ser independiente y que Yeats nos ofrece en otro drama, Caudlin y Houlihan, la anciana que recorre los caminos de Irlanda hablando a los irlandeses de una Irlanda maravillosa, de un país maravilloso y que en el momento de la lucha se convierte en una bella mujer que arrastra a todos los jóvenes irlandeses a la lucha por la independencia de su país. O sea que son tres factores unidos. Por un lado la independencia de Irlanda, por otro la cultura pagana y por otro el catolicismo. Bien, y yo ahora pregunto, ¿y qué otra cosa es en ese sentido el teatro nacional español desde Juan de la Cueva que empieza a tomar de los romances? Y Sainero y yo somos zamoranos. Y el primer romance que se lleva a escena es precisamente los del Cerco de Zamora y la muerte del rey Don Sancho. Es decir, que estamos dentro de ese mismo sentido nacional, heroico, característico de la época.

el teatro del barroco español, que procede de la Edad Media y se va a reproducir después en la época romántica. ¿Por qué? Porque hay tres momentos románticos en la literatura española y en ese contacto no podemos olvidar la cantidad de irlandeses que estudiaron en España, por ejemplo, en el colegio de los irlandeses en el siglo XVI en Salamanca. Sí, efectivamente. Ahora hay un punto, y que luego Yeats, un punto aparte de todo esto, que creo que es interesante resaltar, y que luego Yeats se lamentará en uno de sus poemas, cuando dice, ¿no habré escrito yo una serie de obras que habrán elevado el fervor patriótico de los irlandeses y algunos de ellos lanzados a la calle habrán muerto en la lucha por culpa de mis obras? Ahí se duele Yeats, en un momento dado, de que él ha podido ser la mano ejecutora, puede así decirlo, de una serie de irlandeses nacionalistas que han muerto en la lucha después de haber leído su

sus obras. Claro, la situación española en esto es muy diferente. No es una lucha por la independencia del país enfrentado a muerte contra, en este caso, contra los ingleses que están ocupando la isla. Efectivamente, pero sí hay una concomitancia extraordinaria. ¿Qué es lo que movía a los conquistadores españoles en América? ¿Qué es lo que había movido a los españoles durante ocho siglos de reconquista? ¿Cuál es el sueño dorado de los españoles en la exaltación del imperio en la época de Carlos I y Felipe II? Que además, en muchos casos, son exaltación de las glorias y de las hazañas en la época de Felipe II y hasta de Felipe III. Pero, recordemos las lanzas de Velázquez. Están ahí representando la victoria de verdad. En 1626. Luego, en toda esa época,

época, estamos en la misma situación. Situación que procede de un mundo tradicional y de un mundo histórico. Y además, con un profundo sentido de lo cristiano, de lo religioso. Porque hay que tener presente una cosa, la enorme importancia y trascendencia que para la cultura occidental tiene lo religioso. Y ahora diría más, y no solamente para la cultura occidental, sino para la cultura oriental, en la India e incluso en el Islam, sin los motivos

religiosos muchos de sus aspectos literarios no existirían. Bueno, yo me atrevo a decir que un país sin religión no creo que exista en el mundo. Bueno, podríamos decir los países socialistas, pero los países socialistas tienen religión. Hay una serie de personas, hay una serie de iglesias creyentes. Por supuesto que el elemento religioso es básico. En un pueblo. Y eso lo vemos.

desde la época primitiva. Siempre se ha tenido un Dios en el que creer. Sea un Dios considerado pagano por los cristianos, pero bueno, siempre ha sido un Dios. Y más o menos de una forma general semejante al nuestro. Un Dios que nos quiere y que nos dice que tenemos que hacer el bien, que tenemos que hacer esas virtudes naturales que todos llevamos dentro, que tenemos que desarrollarlas y que tenemos que rechazar lo negativo. Y efectivamente en la Condesa Catalina vemos la bondad, la mayor bondad que puede existir sobre la tierra, puesto que para salvar a unos hermanos, por así decirlo, por salvar a un pueblo, la Condesa ofrece todas sus riquezas, que son muchas, e incluso no solamente su vida, sino que la inmortalidad de su alma para hacer una obra buena. Pero es que este sublime acto de caridad cristiana sacrificando a sus hermanos,

hasta lo último, lleva a ella la culminación de toda una vida, que representa precisamente Irlanda. Irlanda, a través de los siglos, ha estado luchando, desde el siglo VII, digámoslo así, por llegar a esa consecución del mundo religioso, que hoy es alta todavía, no solamente en su literatura, sino en su vida. Es un sustrato celta, de acuerdo, pero es un sustrato universal e intemporal, en el cual, por un lado, se exaltan, como tú lo has dicho muy bien, la ley natural, pero por otro lado, se exalta un sentido espiritual de la vida. Y Jitz lo ha visto perfectamente, y lo ha llevado, yo creo, que de una manera absolutamente perfecta, lo que no ha hecho después, como es lógico, por una tendenciosidad de tipo político, Jean Paul Sartre, que ha querido hacer una sátira, ha querido hacer una crítica, en el diablo y en el buen Dios, de este sentido religioso. De otros mundos.

como son el español o el irlandés, el español en el siglo de oro, el irlandés en el siglo XIX-XX. Si os habéis incorporado tarde a escuchar este programa, os diré que se está tratando aquí de la influencia de las leyendas y el folclore celta en la literatura europea. Es un diálogo entre los profesores de la UNED, Ramón Sainero y José Fradejas Lebrero. Yates, entre otras razones, lo considero como una figura genial de la literatura porque es uno de los pioneros. En conectar la realidad con la fantasía de un pueblo.

La tradición histórica, auténtica, la tradición de las leyendas, muchísimas veces irreales, las conecta y logra unas obras magistrales llenas de fuerza, poesía, colorido, magia. Yates es el poeta de Irlanda, podemos decir. Es el poeta que recibe el premio Nobel. Es el poeta que llega a ser senador del condado de Sligo de la primitiva República de Irlanda, una vez lograda su independencia, gracias a todo lo que aportó con sus escritos para Irlanda. Yates fue un revolucionario. En un comienzo deseó integrarse en la lucha armada, pero el gran amor de su vida la derrotó. La revolucionaria Maud Gonne le indicó que él, una persona de la talla literaria, que veía realmente esa fuerza interior que podía expresar,

en palabras, que lo ideal para él era escribir y dejar la lucha armada. Y entonces, escribiendo, lograría el mayor beneficio para la causa irlandesa. Y Yates siguió los consejos de Motgón y efectivamente escribió unas obras maravillosas que le valieron el premio Nobel. Yo me pregunto ahora, el Cervantes que estuvo en la mayor ocasión que vieron los

siglos y esperan ver los venideros, es decir, en Lepanto. El Cervantes que estuvo varios años preso en Argelia. El Cervantes que escribió las obras como los Baños de Argel o los Tatos de Argel. ¿No tiene el mismo sentido que Yates? En cierta manera sí, efectivamente. Y se ve una aproximación entre ambos. Muy interesante de estudiar y que sería un trabajo muy valioso desarrollado en una tesis doctoral, creo. Podemos ver en Yates... Yates, una serie de...

corrientes literarias de su época, como es el simbolismo. Podemos ver también que su amistad con Edra Pound le impulsa a escribir dentro de un estilo literario, sus obras también. Podemos ver una serie de corrientes, incluso como el teatro de máscaras chino, que aparece en sus obras, pero lo eminentemente importante y que resalta siempre, según mi punto de vista, es su conexión con todo lo irlandés, su conexión con ese mundo mágico de Irlanda, con su pasado ancestral, con su historia, con su cultura, y eso es para mí lo más importante que aporta Yeats, puesto que hay otros escritores, como el ya mencionado Edra Pound en sus cantos, que ofrece unas corrientes simbolistas, pero Yeats ofrece...

ofrece al mundo algo nuevo, y ese algo nuevo es la visión de Irlanda como algo mágico y maravilloso. Que sin Yeats, posiblemente, esa maravillosa Irlanda, la Irlanda de los héroes mitológicos, de la condesa Catalina, conectada con ese pasado celta, sin Yeats, posiblemente, no se conocería esta maravillosa Irlanda actualmente. Yo me pregunto a este respecto otra cosa. Hay un símbolo en la literatura española, por obra y gracia de Cervantes, que ha dado la vuelta al mundo una y otra vez, y será eterno, Don Quijote. ¿Hasta qué punto la misma vida de Yeats, intentando irse a luchar contra los molinos de viento, que representan los ingleses, no es en cierta medida un símbolo?

Don Quijote irlandés. Sí, efectivamente. Gracias a Cervantes, España, esa España que refleja Cervantes en su Don Quijote ha sido conocida alrededor del mundo. Y gracias a Yeats también esa Irlanda maravillosa y mítica también ha dado la vuelta al mundo. Creo que los dos en esto, y como en otras cosas que hemos visto anteriormente, han logrado con acierto ofrecer unas obras de gran calidad y llegar al mundo entero, puesto que no es lo mismo escribir una gran obra y otra cosa es escribir una gran obra y que el mundo entero la llegue a conocer. Bueno, no intentamos hacer un paralelo entre Cervantes y Yeats. No, por supuesto no existe. Estos son dos mundos completamente aparte. Pero es indudable que no podemos olvidar en ningún momento la presencia de la cultura española en Irlanda. Y no podemos olvidar

da un momento lo mismo que hemos dicho antes, que la tradición universal ha impregnado los dos extremos de Occidente, España e Irlanda. Efectivamente, y hay algo muy poco conocido y que aparece nítidamente en el manuscrito celta el libro de las invasiones, el Iour Gabala, que es la invasión de los hijos de Mil de España, descendientes de Breogán, y Mil parece ser que está relacionado con la palabra Milesians, los milesios que habitaban España, y que son los últimos conquistadores de Irlanda y que dan a Irlanda el primer rey, que sería un rey de origen español. Y eso nos lo dice este manuscrito celta irlandés, no lo dice un manuscrito español, escrito en latín. De forma pues que el libro se nos presenta interesantísimo. ¿Qué es lo que nos dice? ¿Qué es lo que nos dice? ¿Qué es lo que nos dice? ¿Qué es lo que nos dice? ¿Qué es lo que nos dice? Y nos da lugar a muchísimas reflexiones. Esta es la primera de las cuatro que vamos a hacer.

sobre las obras que incluye Ramón Sainero en su libro Leyendas Celtas. Próximamente haremos alguna más. Hasta aquí nuestro tiempo por hoy. Hemos tratado durante 30 minutos aproximadamente de la influencia de las leyendas y el folclore celta en las literaturas europeas. Lo que hoy hemos hecho ha sido tan solo una introducción, ya que durante los tres próximos programas profundizaremos en el tema, teniendo como protagonistas a los profesores Ramón Sainero y José Fradejas Lebrero. Nada más. Volvemos dentro de siete días a la hora de la presentación de la primera edición de la serie. La hora habitual de nuestra programación con Revista de Filología. Mientras tanto, os dejamos...

ahora con el curso de acceso directo a la universidad. Introducción a la historia del mundo contemporáneo es la materia que se tratará en la próxima media hora.